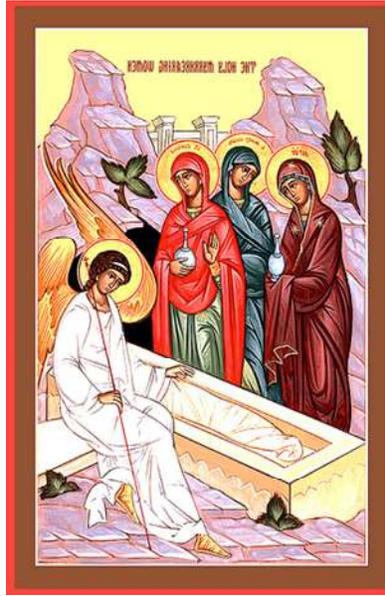


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



**May 3, 2020**

**Commemoration of the Myrrh-Bearing Women.  
Pious Joseph of Arimathea & Righteous Nicodemus;**

**أحد حاملات الطيب، وتذكار يوسف الرامي ونيقوديموس.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matins Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

**المسيح قام، حقاً قام.**  
**CHIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.**  
**Le Christ est ressuscité, vraiment il est ressuscité**  
**Xristos Anesti, Alithos Anesti.**

**أذهبن وبشرن**

هذا هو أحد حاملات الطيب، النساء اللواتي كنَّ يهتمنَّ بيسوع طيلة السنوات الثلاث التي قضاها على الأرض يبشر بالإنجيل. وقد شاعت الكنيسة المقدّسة في فترة الفصح أن نهتمّ، أحدًا بعد أحد، بجانب من جوانب القيامة، بمعنى من معانيها حتّى نغنى بها ولا نبقى فقراء.

اليوم تعود بنا الكنيسة إلى ما حدث من بعد الصلب وعند فجر الأحد. تضع أمامنا صورة هذا الرجل الطيّب يوسف الرامي الذي من مدينة الرامة الذي كان مشيرًا، كما سمّاه الإنجيل وهو يعني عضوًا في مجلس الشيوخ، المجلس اليهودي الذي كان يجمع عقلاء الأمة وهو المجلس الذي حكم على السيّد بالموت. ولكنّ يوسف لم يشترك في المؤامرة.

اجترأ ودخل على بيلاطس فيما كان الرسل فارّين. أن يكون الإنسان مع المسيح في أيام الضيق شيء مُتعب، مكلف. وليس فقط في أيام الضيق إذ يبدو أنّ معظم الذين يسمّون أنفسهم مسيحيين ليسوا كذلك. هل يقول أيّ مسيحيّ، في البيئة التي نعيش فيها إنّه متمسكٌ بإنجيل يسوع، بكلّ وصايا يسوع؟ إنّه ليس مع العنف، أو مع القتل؟ هل يقول أيّ تقّي بيننا لأولاده إنّه مع الإيمان، مع طهارة السلوك؟

يوسف الراميّ كان جسورًا ودخل في القلّة. كان يمكنه أن يكون مع الأكثرية، مع النافذين، مع الذين لا يخسرون شيئًا، مع الذين عندهم القوّة، ولكنّه جعل نفسه مع القلّة، مع الذين لا يريدون المجتمع، مع قلّة خائفة.

ثمّ عند الصباح، صباح الأحد، جاءت النسوة البارّات وعلى رأسهنّ مريم المجدليّة، وهي التي أخرج منها المسيح سبعة شياطين، كما ورد في إنجيل لوقا. مريم المجدليّة شفاها السيّد في بدء بشارته وكانت مع بعض النساء سمّاهنّ لوقا الإنجيلي، تنفق من أموالها على الجماعة، على الاثني عشر لأنّهم كانوا متجوّلين وكثيرًا ما كانوا بلا مورد.

ما كانت النساء يعرفن أنّ يسوع سيقوم. ربّما أخبرهنّ التلاميذ أنّ السيّد تنبأ بموته وقيامته، أو ربّما لم يخبروهنّ. ما كنّ يفتّشن عن القيامة. كنّ فقط مطيّبات لجسد يسوع حسب الطريقة اليهوديّة القديمة، حتّى جاء الملاك يقول: لماذا تطلبن الحيّ بين الأموات؟ ليس هو ههنا، إنّه قد قام.

نحن نطلب الحياة الأبديّة دائمًا. ليس عندنا أموات. من مات لم يمت. من مات عاش. من بقي مانت، مانت بأحزانه، مانت ببيأسه، مانت بالخطيئة. وأمّا الذي انتقل فقد كفت عن الخطيئة. لماذا نطلب الأحياء بين الأموات؟

ثمّ قال الملاك للنساء: اذهبن إلى الجليل، إلى شمال البلاد. موت السيّد وقيامته حدثا طبعًا في أورشليم، في الجنوب. قال الملاك اذهبن إلى الجليل فهناك يلقاكنّ الربّ، وهناك يلقى تلاميذه. الجليل كان مكان الحبّ الأوّل. التلاميذ كانوا جليليين. كانوا من البلاد المحيطة ببحر طبريا وهناك عرفهم ودعاهم ونقلهم من الصيد إلى إنجيله. بعد أن كشف لهم طريق الموت والقيامة وأنّه هو المحبّة الكبرى، أراد أن يجمعهم إلى صدره هناك في الجليل حتّى يطلقهم منه إلى العالم. ذهبوا إليه وجدّدوا ولاءهم له.

المطران جاورجيوس

### ( الأنديفونا الأولى )

- \* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا م جداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله ... )
- \* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون ( بشفاعة والدة الإله ... )
- \* المجد ... الآن ... ( بشفاعة والدة الإله ... )

### ( الأنديفونا الثانية )

- \* ليتراف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله ... )
- \* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله ... )
- \* ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الأرض ( خلصنا يا بن الله ... )
- \* المجد .. الآن ... ( يا كلمة الله ... )

### ( الأنديفونا الثالثة )

- \* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )
- \* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات ... )
- \* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام ... )
- \* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات ... )
- \* المجد ... الآن ... ( المسيح قام من بين الأموات ... )

### الطروباريات:

#### ( للقيامة – باللحن الثاني):

عندما انحدرت الى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذٍ أمتّ الجحيم بيبق لاهوتك، وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى، هتف نحوك جميع القوات السماويين، أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

#### ( ليوسف الرامي – باللحن الثاني)

إن يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود، ولّفه بالسباني النقية وحنّطه بالطيب، وأضجعه في قبرٍ جديد، لكنك قمت لثلاثة أيام يا رب، مانحاً العالم الرحمة العظمى.

#### ( لحاملات الطيب – باللحن الثاني)

إن الملاك حضر عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب، أما الطيب فهو لائق بالأموات، وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد، لكن اصرخن قائلات، قد قام الرب مانحاً العالم الرحمة العظمى.

#### ( لميلاد العذراء – باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

#### القنطاق:

ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

## Lecture des Actes des Saints Apôtres. (6:1-7)

En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour. Les douze convoquèrent la multitude des disciples, et dirent: Il n'est pas convenable que nous laissons la parole de Dieu pour servir aux tables. C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient pleins d'Esprit Saint et de sagesse, et que nous chargerons de cet emploi. Et nous, nous continuerons à nous appliquer à la prière et au ministère de la parole. Cette proposition plut à toute l'assemblée. Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche. Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains. La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissaient à la foi.

### الرسالة

قوّتي وتسبحتي الرب  
أدباً أدبني الرب.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهار 6:1-7

في تلك الأيام لما تكاثر التلاميذ حدث تدمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أراملهم كنّ يهملن في الخدمة اليومية، فدعا الإثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: لا يحسن أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد، فانتخبوا ايها الإخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممثلين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن الكلام لدى جميع الجمهور، فاختراروا استقائس رجلا ممثلنا من الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولوس دخيلاً أنطاكياً. وأقاموهم أمام الرسل فصلوا ووضعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في أورشليم جدا. وكان جمع كثير من الكهنة يُطيعون الإيمان.

## Lecture de l'Évangile selon St. Marc. (15:43- 16:8)

Arriva Joseph d'Arimatee, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût mort si tôt; fit venir le centenier et lui demanda s'il était mort depuis longtemps. S'en étant assuré par le centenier, il donna le corps à Joseph. Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre. Marie de Magdala, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait. Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus. Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre, de grand matin, comme le soleil venait de se lever. Elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre? Et, levant les yeux, elles aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. Elles entrèrent dans le sépulcre, virent un jeune homme assis à droite vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées. Il leur dit: Ne vous épouvez pas; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.

### الإنجيل

#### فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير 8:16-43:15

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة، مشيرٌ تقِيٌّ وكان هو ايضا منتظرا ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس انه قد مات هكذا سريعا واستدعى قائد المئة وسأله: هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من القائد وهب الجسد ليوسف، فاشترى كتانا وأنزله ولفه في الكتان ووضع في قبر كان منحوتا في صخرة ودحرج حجرا على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم ام يوسي تنظران أين وُضع. ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهننه. وبكرن جدا في اول الاسبوع وأتين القبر وقد طلعت الشمس، وكن يقلن فيما بينهن: من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟ فتطلعن فرأين الحجر قد دُحرج لأنه كان عظيما جدا. فلما دخلن القبر رأين شابا جالسا عن اليمين لابسا حلة بيضاء فانذهلن. فقال لهن: لا تنذهلن. أتطلبن يسوع الناصري المصلوب؟ قد قام ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه يسبقكم الى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعا وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش ولم يقلن لأحد شيئا لأنهن كن خائفات.

### دعاء ومعابدة

لمناسبة الأحد الثالث من الفصح المعروف بأحد حاملات الطيب، نتقدّم من السيدات الأنطاكيات في رعيتنا، بأحر وأصدق التمنيات، رافعين صلواتنا إلى الرب الناهض من القبر، أن يمنحهن مع عائلاتهن وجميع سيدات رعيتنا، نِعْمَه وبركاته، بشفاعات حاملات الطيب والسيدة العذراء.

### Vœux et salutations

À l'occasion du troisième dimanche de Pâques qui est le Dimanche des femmes Myrophores, nous présentons à toutes les Dames Antiochiennes avec leurs familles, nos vœux les plus chaleureux et les plus sincères, adressant nos prières au Seigneur ressuscité de la tombe, pour accorder à chacune ses bénédictions à travers les intercessions des Myrophores et de la Sainte Vierge.

### مدارس الأحد

نعلم أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

### Écoles du Dimanche

Nous vous informons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

### الشبيبة - دراسة إنجيل يوحنا.

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بدراسة إنجيل يوحنا معنا، للانضمام إلى حلقاتنا الدراسية عبر الإنترنت ثلاث مرات في الأسبوع، مساء كل اثنين وأربعاء وجمعة في تمام الساعة السادسة.

### Jeunes - Étude de l'Évangile de Jean

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent étudier l'Évangile de Jean avec nous, à rejoindre nos séminaires en ligne trois fois par semaine, tous les soirs, les lundi, mercredi et vendredi à six heures.

### بأقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبت الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

### **Message de remerciement et de gratitude**

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, gratitudes et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.